Porównanie tłumaczeń Psalmów 54:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo powstali przeciwko mnie obcy\* I okrutni czatują na mą duszę – Nie stawiają oni Boga przed swoimi oczami! Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo powstali przeciwko mnie obcy, Czatują na mnie okrutni — Ludzie, którzy nie liczą się z Bogiem! *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpłaci złem moim wrogom; w twojej prawdzie wytrać ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem obcy powstali przeciwko mnie, a okrutnicy szukają duszy mojej, nie stawiając sobie Boga przed oczyma swemi. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem obcy powstali przeciwko mnie a mocarze szukali dusze mojej, a nie kładli Boga przed oczyma swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo powstają przeciwko mnie cudzoziemcy, a gwałtownicy czyhają na moje życie; nie mają Boga przed swymi oczyma. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo obcy powstali przeciwko mnie, A okrutnicy godzą na życie moje; Nie stawiają Boga przed oczyma swymi! Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo przeciw mnie występują obcy, a okrutnicy czyhają na moje życie – nie liczą się z Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż obcy przeciw mnie powstali, gwałtownicy nastają na me życie. Nie liczą się wcale z Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo powstali przeciwko mnie zuchwalcy, a gwałtownicy nastają na życie moje; na Boga wcale się nie oglądają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє серце в мені жахнулося, і на мене напав страх смерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo powstali przeciw mnie barbarzyńcy, a okrutnicy pragną mojej duszy; zaś Boga przed sobą nie mają. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On odpłaci za zło moim wrogom; w swej wierności wobec prawdy zmuś ich do milczenia. |

1. 1) Obcy, זָרִים (zarim). Być może butni, זָדִים (zadim). [↑](#footnote-ref-2)